William Shakespeare

Zweierlei Maß

(Measure for Measure)

Übersetzung aus dem Englischen: Hans Rothe
Bearbeitung: Hans Rothe
Komödie, Schauspiel
5D 14H
UA: 02.09.1931, Stadttheater Lübeck

„Wenn im angelsächsischen Bewusstsein der Begriff der ‚einen Maßnahme neben der andern' mit den Worten ‚Measure for Measure' verbunden ist, so könnte ein gleicher Begriff entstehen, wenn man als Titel des Stücks ‚Zweierlei Maß' hört. Unsere Zeitungen verwenden diesen Ausdruck meistens mit einem Ausrufezeichen und wollen damit andeuten, daß eigentlich alle über den gleichen Kamm geschoren werden müßten, daß Ausnahmen wie die, worüber „im Folgenden“ berichtet wird, nicht zulässig seien. Nun, diese Assoziation stimmt zum Inhalt von Shakespeares Stück, das ausdrücklich kein ‚gleiches Recht für alle' proklamiert, und auf elisabethanische Weise den Unterschied zwischen denen, die ‚es' wissen müssen, und denen, die es nicht wissen können, deutlich hervorhebt." (Hans Rothe, Programmheft Städtische Bühnen Frankfurt am Main. Spielzeit 1955/56)

William Shakespeare
Text
Seine Dramen gehören zu den bedeutendsten Werken der Weltliteratur. Der Thomas Sessler Verlag vertritt verschiedene Übersetzungen seiner Stücke, u. a. von Hans Rothe, der zu den wichtigsten und umstrittensten Shakespere-Übersetzern des 20. Jahrhunderts zählt.

Hans Rothe
Übersetzung, Bearbeitung
(* 1894 in Meißen | † 1977 in Florenz)

„Es ist das große Recht des toten Klassikers, wieder als Zeitgenosse lästig zu werden.“ (Hans Rothe)

1916 begann Hans Rothe im Alter von 20 Jahren mit einer neuen Übersetzung von Shakespeares „Macbeth“, ausgelöst durch eine Lektüre der Tieck-Fassung, die bis dato das

Bild von Shakespeare im deutschsprachigen Raum geprägt hatte. „Ich kannte das Stück aus dem Englischen und war erstaunt, entsetzt, in dieser deutschen Fassung ein ganz anders geartetes Stück zu finden als mir Shakespeare geschrieben zu haben schien." Rothe begann daraufhin – in einem Zeitraum von rund 50 Jahren – sämtliche Stücke Shakespeares neu zu übersetzen. Er war der Auffassung, dass man Shakespeare „auf elisabethanische Weise" übersetzen, das Rohe und Widersprüchliche herausarbeiten müsse, das in den Schlegel/Tieck-Übersetzungen weitgehend eingeebnet worden sei. Rothe setzte sich auch wissenschaftlich mit Shakespeare und dem Elisabethanischen Theater auseinander („Der Kampf um Shakespeare", „Shakespeare als Provokation"), war darüber hinaus als Roman-Schriftsteller tätig, sowie als Dramaturg bei Max Reinhardt und als Chefdramaturg der UFA.

Rothes Übersetzungen hatten einen immensen Einfluss auf die Shakespeare-Rezeption im deutschsprachigen Raum und sorgten für einen regelrechten Shakespeare-Boom in den 1920er-Jahren. Doch von rechtskonservativen Kreisen wurde Rothe massiv angegriffen. Der deutschnationalen Shakespeare-Gesellschaft gelang es Mitte der 1930er-Jahre schließlich, Joseph Goebbels zu einem Verbot der Rothe-Übersetzungen zu bewegen. Rothe verließ Deutschland 1936 über Italien nach Frankreich und nach Kriegsausbruch nach Spanien. 1947 emigrierte er in die USA, wo er eine Anstellung als Professor für Theater erhielt. 1954 kehrte er nach Europa zurück.

Seine Shakespeare-Übersetzungen wurden ab den 50er-Jahren wieder aufgeführt, konservative Kreise versuchten jedoch weiterhin, gegen Rothe vorzugehen – der Schriftsteller Rudolf Frank spricht von einer seit den 30er-Jahren andauernden „Hexenjagd". So rügte beispielsweise 1960 die Bayerische Akademie der Schönen Künste eine Aufführung seiner Übersetzung der „Komödie der Irrungen" als „einen ernstlichen Verstoß gegen die guten Sitten sowie […] eine Irreführung des Publikums, wenn hier ein nur mehr von Shakespeares Stoff-Behandlung profitierendes, in Gehalt, Sprache, Figurierung ihm absichtsvoll entfremdetes Unterhaltungsstück gleichwohl unter seinem Namen, läuft".

Hans Rothe gilt bis heute als eine der wichtigsten und meistdiskutierten Shakespearekenner und -übersetzer ins Deutsche.